



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 013 | 00:17:10 minutes

A Boy from Pasín Speaks his Beliefs

A boy talked about his father who was a diviner (day keeper). The father used to help his neighbors with his prayers and divinations. However, his father had enemies who were witches. They used to send owls to their (the father and his family's) house at night to frighten them. They (the witches) also used to tell the man that his death was near. At times the man's neighbors would find human bones buried in their houses for the purpose of causing them harm.

Un niño de Pasín habla de sus creencias

Un niño habló de su padre que era zajorí. El papá ayudaba a sus vecinos con sus oraciones y adivinaciones. Pero su papá tenía enemigos que eran brujos. Ellos causaban daño al señor y a sus vecinos. Ellos mandaban tecolotes en la noche a asustarlos en sus casas. También les decían que se les estaba acercando la muerte. A veces los vecinos encontraban los huesos humanos enterrados en sus casas con el propósito de causarles daño.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

cu'an cotz'i'j len tat in cañenaj cu'cöjtakle cotz'ij
 Mi papá hace Brujería y Viene lejo A poner candelas

cuchocoinsa'bej le pom xacu'to'lewinak wec'oyawab cu'to'o'
 Lo usa copal se defiende a las personas si tiene -
 en fermo lo ayuda,

cu an quico tz'i'j quel le yabil cusol quij c'atec'uri' wexa
 Lo ponen candelas y se quita la enfermedad seaverigua después si es

c'ulel chapownak cac'utun chwäch le tat in caraj arela'le-
 kajnak chrij
 Enemigo mi papá el lo mira todos, tal vez Eso es loque
 han dañado,

puak enak chrij entonces sin cuenta quetzal enak chrij keta'm ubi'
 Hemos gastado mucho pisto casi sin Cuenta Quetzales ya hemos gastado,
 gastado, sabemos el nombre

pero na'weta'mta at Achep Guarchaj como snaj k'ij lu' tat
 Pero usted no sabe se llama José Guarchaj el papá de el es un-
 brujo,

puro äjitz mas anal yabil ra're' xacha' jeuanomla chech in tat
 Pero puro brujo puede hacer todos, por eso lohan hecho ami papá

xacha' arexbanow chquech equeb wächalal equeb le' kac'ulel
 por eso él hizo A mis dos hermanos, tenemos dos Enemigos.

le jun A Tomás ubi' i le jun misma äjitz xak catajinic cu'tak
 Uno se llama Tomás y el hotro también puro brujo cada poco mandan

lale tucur chrij le ko'ch co'l quetucututic co'l quetz'e'nic
 Los tecolotes de trás de nuestra casa cómo cantan

chij le ko'ch quec'o'ji' pale jun c'oxob chij le ko'ch caquichap
 Atrás de nuestra casa ceparan en cima del achote de trás de la-
 casa, en piezan

tucututem cujuxi'bij k'at enima'k atejetak wä' co'l casak'ak'lab-
 k'at quibak' wäch
 Encantarn nos espantan y són grandes a si cómo este... cómo dan-
 Vuelta los ojos,

arec'ula' banownakla chech lentatat a Tomás le kas catakowla -
 chkiij
 Eso es lo que han hecho a mi papá Tomás se llama el que manda -
 A nosotros,

esic'imle animas pacompesanta cōjom canquicantela caqūinimaj
 también han llamados los difuntos, ponen sus candelas y elōs -

le e animas xajeri' xakcatajin cache'axic rumal len tat in
 difuntos creen por eso sesueñan por mi papá yo

i rumal ele nu nan paanimas quetakwu'bie cuc' c'atetana co'pan
 Y por mi mamá, entre los difuntos los mandan con ellos,-
 derepente llegan

le tucur chij le ko'ch Iajele bak xakcatajinic caracho'aj
 Los tecolotes de trás de la casa, y los huesos también diariamente -
 sueña

len tat ūjc'o chwäjä je' cuando ūjc'o chwäjä je caracho'aj
 Mi papá, también cuándo estamos en la casa también sueña mi

le nu nan cungana le jolomaj c'opale ko'ch cache le nu nan
 mamá, fuele las cabezas hay en la casa dice mi mamá

kilom quiwäch exhibibal čōojgun xelesax pa co'ch kabesino
 Los hemos Visto muy espantoso hay uno losacaron en casa de un -
 pariente,

jun jolomaj chi'laj jun ch'ecäj yo'm chupam cache' chak'ab
 Una cabeza, también una rotulo, lo handejado adentro dice, y anoche

xelesaxic ruc' k'ak' xelesaxic rumal junaj san pablo c'ochla'
 La sacaron con luz, la sacarón la sacó un hombre de San-
 Pablo allí vive,

tzij wilom in naxnoc ta in ruc' xewxin yajurep chech xibibal
 Cierto yo hevisto yo no acerque sólo mire un poquito es espantoso

xnel ruc' como chak'ab xelesaxic chuxe' jun ch'at c'ojun xelesax
Lo retiré cómo a noche la sacaron de bajo de una cama hay uno-
la sacaron

pa jun tuj c'o jun xelesx chwi jun ch'at mero puwi' jun ch'at
de una temascal, y hay uno la sacaron en cima de una cama

xc'otixwi napako'ch taöj xelesaxwi xapaco'ch jun kabesino
la sacaron no en nuestra casa de nosotros, en la casa de un Vecino

wene c'one c'opako'ch öj camic pero maj karajil puak la' caräj
talvez hay en casa de nosotros haora, pero no tenemos pisto -
Eso quiere pisto,

quelesaxic cachalen tat xeu jun xe'c'ola chwi le ko'ch jun nima -
me's,
Para sacarlo dice a mi papá, hay uno que estuvo en cima de la casa
Un gato pero grande,

jun jewä' ri' jun sak le uxeupam name's taj cherxakta me's
Asi cómo este... de color blanco pero no es gato de legitimo gato

cachan nan kasch'ocol la puwi' le jä xakpare jun rato xelbic
Asi dice mi mamá, está sentado en cima de la casa al repente salió

naxuna'taj co'l jun nima me's pero name's tawi co'l junwi ju'n-
tz'ebal
No sintió pero un gato grande pero no es gato no grita cómo gato

mero chwile ko'ch xe'c'olawi cachale nu nan rixca'y cha'panok
Mero en cima de la casa estvo a dice mi mamá, cuándo miró hotra -
Vez

xajela' xe'chiwi puwi' le jun jä c'ateri' xuj ca'y cha'panok
deluego pasó al hotra casa, después los miramos hotra Vez

c'atetana maj chic su'ctutumwi chixa xibibal cacha'
De repente desaparecio Es conocido que es un espantoso.

có'panic cuando intero camic maj che'cólnek kuc' co'l
llegan cuándo hera Vivo pero haora ya no llegan con nosotros-
pero cómo

caquijalmalaquib cuando c'abivo camic naco'pantachic como
 Cómo hacen cuándo hera Vivo, haora ya no llegan cómo

xe'kabi'j chque le kabecinos chke' maxquil c'ut xquitac'ut
 Nos Avisamos a nuestros Vecinos también lo miraron y lo Vieron

quel c'u'tzizol len tat chipetnak jewä' xacha' naco'pantachic
 Lo publicaron a mi papá que él viene por acá por eso ya no llegan

xak caca'yic como xa ixok ra're' maj ru' chac ra're'
 Sólo está mirando es una mujer ella, no tiene trabajo élla

xel nic'aj pako'ch öj queb ubakil caminak xelesax pale ko'ch
 salieron unas en nuestra casa de nosotros dos huesos de muerte -
 Lo sacaron en nuestra casa,

chrij le k'ak' mukulwi äj itz yo'nak chikij arela' cujchapowic
 Atrás del fuego está enterrado es un brujo lo enteró Eso es -
 Loque nos agaran,

capë kachi' xaksa're ca'now ak'anok a tun ubi' le a chi
 Nos hace cachetones el mismo lo trabajan Antonio se llama el -
 hombre,

are xecamsan qub in chak' xebëc jëin xuk xecam queb nuxibal
 A él los mataron a mis dos hermanos yo también se murieron mis-
 dos hermanos,

achichic areri' xulc'olok na'weta'm ta at arexecamsanbic
 El hotro ya es hombre el es el que tuvo aquí, uste no saben que el es -
 el que mataron

chuk a Toma's la'le canbij chuk are banowbic ixuk a tomas
 También es Tomás el que estoy diciendo, el mismo también es Tomás

cubij aje' ya xin cowinic xin camsaj jun wë cachacheri' na cruz
 dice que ya mecaché de sacar un mio mé mato un mio, dice a Cruz

pero c'ojun ca'echina xehabiche in tat intzatuwäch in tat
 pero hay otro que tiene que ~~ie~~ así le dijo a mi papá, mi papá -
 está bueno y sano,

como na Tomás k'abarel cuando xubij chen tat yamero xpaxix ujolom
 Cómo el Tomás está bolo, cuándo suplicó a mi papá por poquito lo -
 raja la cabeza.

rumal la' c'ojuna la c'ochla' puro jun c'ona ya mero xya jun
por un muchacho está allí, muy bravo por poquito

ch'ich' pujolom xak jun cutzucuj chi jun cu'ano xahha' xak
La voló la cabeza ya no hace nada por eso

sa'reu xa'now bichë äj itz la' arex anow chë na cruz
El es el culpable de hacer eso, por causa de el que semurió a Cruz

rîna cruz x'ec ri kas nabe'al areri' xulc'ola wäral snaj saca'aw
El Cruz ya cemurió y él es el mayor el que vino aquí el que -
Usó calzoncillo,

inche yabil caqui bano pacompesanto caquicöjwile cantela
Por eso hacen brujerías en el cementerio allí se ponen candelas,

que qui sic'ij le animas que equitzuku' canok qui quinimajle le
Se les llaman los difuntos se alimentan allí, y ellos creen

c'or que'ec'ola pako'ch öj puro esak esak le queca'yic puro sak
Aveses llegan con nosotros, interamente blanco blanco las caras

puro esak pupuj comola' eanimas chic cuj quixi'bij quepatzalaj
Pero puro blanco, por que ya son muertos nos espantan hacen ruidos

chirij le k'ak' i sblaj cuj quixibij chwi ka ch'at caquik'atej
de trás del fuego, y nos Espantan mucho en la cama nos tapan-

kuxlab nacuj ch'aw tachic caquitz'apij kuxlab ya na ustachic
La boca, ya no podemos ablar ya no podemos respirar y ya no sepueden

quikarak kachi' le 'äj itzab caquian yabil caquimuk ubakil
Gritarnos los brujos seven hacer algunos enfermedades seven -
en terar huesos

caminak le jastak uwäch caqui muk chkij i cuando cak'ay le
de muerto, y las cosas lo que Van enterar de trás y cuándo se pudre

camnak arechi' quekaj chkij arechi' areri' rin tat xbinic
El muerto al mismo tiempo cebajan, por eso mi papá medijo

kilom tziij quikaxe'j kib wexkato pero puak c'uri' caräj
Sierto que emos Visto, nos asustamos si nos preguntamos eso -
Va queirer pisto,

Nim quelesaxwi ocho quetzal quelesaxwi le xa jun jolom cacha'
Se pcanoporí cantidad, lo sacan por ocho quetzales sólo una cabeza

ejachintak le 'äj oración 'arela' que'lesanic arelen tat in
Quienes son los mágicos A ellos lo sacán pero mi papá yo

na'j oracion täj xeule stak cotz'i'j cuano quel nic'aj c'ochinic'aj
No save oración, solamente hace hechicería sale uno pero hay hotro

maxak si arequeanowic maj jun tiempo cu'cöjta 'äj itzab nacuan ta
Ellos mismo hacen, nin gun tiempo lo ponen mágicos no hace

yabil la' len tat xak xeule cotz'i'j cucöjo pior ne' quilitajic
enfermedad, mi papá solo pone candelas péor simiran que es un

nacoc ta'il xeule cotz'ij'j cu ano mas pior ca anche ra're'
Hombre mánso, solo seponen candelas más péor hacen a ello

mas ec'i lu' c'ulel wetane cubij le juna CheP wena catöj ri
Són muchos sus Enemigos y Jose dice sino paga los

beinticinco quetzales mas pune xa jun jun quetzal carik lok
Veinticinco Quetzales A un que sea se en trega por Quetzales,

culayacanok pune xa jun beinticinco centavo cariklok
Los Viene a dejar O que sea solo Veinticinco centavo lo encueta

culayacanok maj ch'a'öj la' chech cacha' nacajawaxtaj xapac'asaj
Los viene a dejar, Ese no hay problema a si dice ellos no queieren
de piado,

arewena catöj le beinticinco que'en ya jun ch'ich' puxquin le -
awälc'u'al
Aora si paga los Veinticinco si no quiere pagar lo voy amachetiar su
Hijo,

le xul yo'wäcan len tat le snu tun chele xinya la pa camion arela'
El que vino a entregar mi papá, mi Antonio el que vino en la -
camiota Eso es

caya jun ch'ich' pujolom le cubij le jun a chep kuc' len tat
El niño lo que va a machetiar, a si dice José con nosotros mi-
papá

xepena pa Nauala chu'bixic par mac'utzijtaj i le jun Achep
Fueron A Nahualá a visarlos y no es cierto y el José

naxteri'taj cutochi xe'analu' mac rumal len tat atachi'ok
No animó de ir, se óyo quele calumiaron por mi papá tengo que ver -
si sos hombre

weche'nwulijlok chaterne'ëj cat terena chwij baynein' ina chi
Si me voy a destruir y si gamos hacer lo que queremos vaya que yo-
Soy hombre,

bay que in inachi quinterne'ëj inachi chuwulixic inachi quinter
Baya que yo soy hombre, soy hombre para hacer y soy hombre

chuterne'xic naxeuta insac'aj ch'chuwulixic xak si quinterne'j in
Para arreglar, no solo para buscar problema si no que para arreglar -
también,

jeri' cubij len tat nax teri' taj xcanaj can chwä ro'ch
A si dice mi papá, no se fue se quedó en su casa,

xeu le tat xe'c'ola k'an pa nahualá xruc'a'jcoolob la'na chep
Sólo mi papá estuvo en Nahualá sostuvo lazo este José

chijna tun yamero xujitz'äj pa jun tem wena chincowin chujitz'axi
Trate de que va a matar a este Antonio si nopmepuedetmatarlo

qquinya jun ch'ich' pujolom cachache len tat xacha' utzwä'cantöj
Lo voy amachetiar en la cabeza, a si dijo a mi papá por eso lo voy -
a pagar

le beinticinco narumaltari' cacamsax wälc'u'al cacha' aretak
Los Veinticinco no por eso lo van a matar mi hijo dice cuándo

xutöj le beinticinco mas c'ona wetane tzij xkatijo wuetane tzij
Le pagó los Veinticinco, muy malo y no era sierto pero mo es sierto

xkilo cachan tat utzne' quikatöjo wetane xka tij juba'cachalen
Casi es sierto quenos vimos dice mi papá se puede pagarlos casi a -
proveéhomunepedazo

jecubiñ le nu nan 'arele xak etucur le xak exoch' caquimolquib
También dice mi mamá los tecoletes y los murciélagos se reunen

chi'laj le 'äj itzab chak'ab caquiticmayij quib que'e patak äj
También Los brujos, en la noche sedán Vueltan se Van a

k'uanic puro 'äj itzab cuje'quixibij que e bina chwäle ko'ch
Espantar cómo son brujos, se van a espantarnos fuero a paciar en -
Nuestra casa

atak co'panic wetaneje quianic le kaanic xa patew pa cak'iK'
Cuándo llegan no somos iguales a ellos, ellos andan al aigre

aretak queec caquicöj laquib chi xoch' arele äj itz etakownak lok
Cuándo cevan de luego secombiertan en murciélagos lo han mandado por
brujo,

puro malo catakowic xeule chak'ab jachin le c'ulel k'alaj wëc'o
Lo han mandado por el diablo, pero solo en la noche semira quien es -
el enemigo

wëc'o patan xbanic cuya retal chech len tat chwäjaa aweri' jasa
Si hay costumbre hace mi papá leda seña a mi papá en la casa

awerri' jasa carachc'äj que'xibixa pusoc cakaj cakesaj pero maj
A ver que va a soñar, lo espanta en la cama queremos sacar pero -
no tenemos

karajil maj quelesanic diez quetzal quele e ju jun equeb c'ut
Pisto para sacar diez Quetzales tocan cada uno y son dos

nim ca'eri' chrij xeu stak cruz c'o öj pale ko'ch stak enima'k
Eso va querer mucho pisto solamente unos cruses tenemos en la casa

ejetak wä'ri' arela' cucöj len tat chi'laj le tz'ite culemo
Así como este, esa es la que adoremos también el pito lo ordena

cubij jasa uwäch chapownak chke' caquicöj la' 'are como quich'abal
Dice que es lo quetiene , también lo usan ellos como es su propio-
hablado

wä' we jun a Tomás amak'el cu an patan xak c'iuwäch riruc'a'am
Y Este Tomás cada poco hace brujeria muchas cosas lo hace

cu an itzinic cu an yabil ronöjel uwäch cu ano riare' diez quetzal
Hace brujeria hace enfermedad toda clase lo hace él diez Quetzales

caresaj chij le xamukuj y xaare catakowbic y are que'cotinu'lok
cobra para sacarlo, y él lo manda y mismo él lo saca

riare' catajin cuch'ac urajil arelen tat xak stak cincuenta cuch'aco
Y él está ganando pisto, pero mi papá solo gana cincuenta centavo

we xu'an stak cotz'i'j c'or caya stak utzam uwä xeula'
Si hace el costumbre Aveses regalan su trago y su tortilla sólo

jawinac'uchi' xe'reta'majwi tzij c'onu tijoxel in xaxin tijoxic
Saver dónde lo aprendió cierto yo tengo maestro me enseñaron

riare' pa lolomia xpëwi le xtijoxél c'o jun chla' kuc' öj
El maestro de él viene en pa lolomia hay uno allí con nosotros,

tzij cu'sic'ij quech'awic caquitijbile punch nakilom ta'öj
Ciefto lo llaman y platican, y tomen agua no hemos viste nosotros

naketa'amtäj jawi quepëwi näj quepëwi conöjel le mundo quepë mäj
No seveamos de dónde Vienen, talvez viene de lejos casi todos los-
Espiritu Vienen lejos

quech'aw le mundo ruc' le tat in jawichi'nac'unque pëwi
Platican Los Espiritus con mi papá, saber de dón de Vienen

cutzucüj cubij co'c ruc' chwäle mesa caquibij canok jampa k'ij
Sebusca quello va a decir cuándo entran con ello sobre la mesa los dejan
dicho cuántos días

cac'asi'na jun caquibij canok lacacamic areri' caquibij canok
Los dejan dicho cuántos días va Vivir uno, Eso es loque dicen

caquibij le mundo trentaicinco años quix c'asi'na c'ate' ri'
dicen los Espiritus tienen que Vivir treinta isinco años y después

capër juicio jeri' caquibij can chë len tat caqui tzücuuj caquibij
Viene al fin del mundo, a si les dicen a mi papá lo buscan quello -
que va a decir,

arer pa Nahualá jun wuäcax canabij chwäle jä' tzij xilitajic
En Nahualá Un torro que va a delante el rio cierto lo han-
Visto

jun nim cacha' mäj nac'uri' xakna c'u nawälri' canabij chwäle jä'
Pero grande dice, Eso na está, Es un espiritu el que va a delante el-
Agua,

chi'läj le minixa'bäj c'olic cacha len tat cucöj rib chijun äj
También la piedra blanca hay dice mi papá, se convirtió neen

k'u' c'o jun minixa'bäj kuc' öj mero chunic'ajal le bë c'oiwi
characot, hay una piedra balanca com nosotros en mero centro el -
camino estaba,

i jun tiempo xpë len tat pak'abaric co'l xinpuni' pale bë
Y un tiempo fue a en borachiar mi papá pero cómo me quede tirado-
en el camino

ixnu xibij pale bë co'l xuan chwë cacha len tat sakir san nuwäch
Y me Espantó en el camino, me a molestó mucho dice mi papá ,cuándo-
me desperté

pero arela' bäj cucöj rib chi me's cucöj rib cha'j k'u' cacha'
Pero era la piedra se conbierta en gato y se conbierta en chara-
cot,

jeri' cubij len tat si stak öj rikol c'ax pawë uwächulew tzijnac'ut
A si dice mi papá, Estamos sufriendo a qui en este mundo muy -
cierto

xewä' sin quikabij padre pune canbij quixc'asi'na
Sólo eso lo que vamos a decir padre. a unque me dice que Viviras más

Wäral xuc'iswi utzij juna c'al.